

Соглашение об академических обменах и сотрудничестве между
Белорусским государственным университетом (Белоруссия) и
Университетом Внутренней Монголии (КНР)

Для обеспечения академических обменов и сотрудничества между Беларуским государственным университетом, Белоруссия, и Университетом Внутренней Монголии, КНР, оба Партнера на основе принципов равенства, взаимоуважения, взаимопонимания и взаимной выгоды заключают соглашение об обеспечении академических обменов и сотрудничества по следующим направлениям:

1. Обмен преподавателями и научными сотрудниками.
2. Обмен студентами и аспирантами.
3. Обмен академическими материалами и публикациями.
4. Выполнение совместных научных исследований, сотрудничество в других областях общих интересов, а также совместная организация научных конференций.
5. Детали вышеизложенной программы будут определены обоими Партнерами дополнительно.
6. Соглашение об академических обменах и сотрудничестве вступает в силу с даты его подписания представителями обоих Университетов, Университет Внутренней Монголии представлен Президентом Чен Гуоцинью (Chen Guoqing), Беларуский государственный университет представлен Ректором , и действителен в течение пяти лет. Если какая-либо сторона захочет исправить или изменить подписанное Соглашение, то решение должно быть принято в результате обсуждения обоими Партнерами.
7. Если у обеих сторон нет намерения ограничивать или изменять подписанное Соглашение за шесть месяцев до окончания его действия, то Соглашение будет автоматически продлено.
8. Текст данного Соглашения составлен в 2-х копиях на русском, китайском и английском языках. Каждая сторона получает русскую, китайскую и английскую копии Соглашения и все три версии одинаковы действительны.

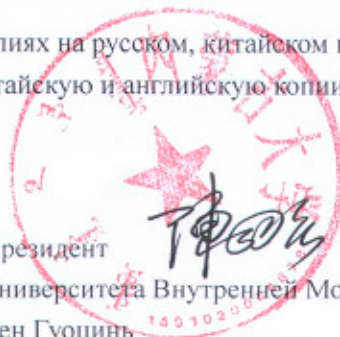
Ректор
Беларусского государственного
университета

Дата: 18.07.2012



Президент
Университета Внутренней Монголии проф.
Чен Гуоцинью

Дата: 2012.7.18



Agreement for Academic Exchanges and Cooperation

between

Belarusian State University (Belarus)

and Inner Mongolia University (P. R. China)

In order to promote the academic exchanges and cooperation between Belarusian State University, Minsk, Belarus, and Inner Mongolia University, Inner Mongolia Autonomous Region, People's Republic of China, both Parties, based on the principles of equality, mutual respect, understanding and benefits, agree to promote the following academic exchanges and cooperation items:

1. Exchanges of faculty members and researchers.
2. Exchanges of undergraduate and postgraduate students.
3. Exchanges of academic materials and publications.
4. Joint research activities, cooperation in other fields with both interested in and co-organization of academic conferences.
5. The details of the above-mentioned programs will be determined by both Parties before implementation.
6. The Agreement for Academic Exchanges and Cooperation will take effect from the date of signature by the representatives from two universities, Inner Mongolia University represented by President Chen Guoqing and Belarusian State University represented by President _____, and will be valid for five years. If any party indicates in writing its desire to make some revisions or amendments to the Agreement, It should be come to the decision by both parties' friendly discussion.
7. Unless any party indicates in writing its desire to terminate or alter the Agreement six months prior to the expiration of the Agreement, the Agreement will automatically be extended for an additional five years.
8. The text of this Agreement is drawn up in English, Chinese and Russian in 2 copies. Each party will keep English, Chinese and Russian copies and all versions are equally valid.


President _____
Belarusian State University
Date: 18.07.2012


President _____
Inner Mongolia University
Date: 2012.7.18

中国内蒙古大学与白俄罗斯白俄罗斯国立大学 学术合作与交流协议书

为促进中国内蒙古大学与白俄罗斯白俄罗斯国立大学的学术交流与合作活动，双方本着平等互利、相互尊重的原则，经充分协商，一致同意推进如下交流与合作事项：

- 一、 开展教师和科研人员的交流。
- 二、 开展本科生和研究生的交流。
- 三、 开展图书资料及学术刊物的交流。
- 四、 共同进行科研合作及其他方面的合作，举办学术研讨会。
- 五、 有关上述各事项的具体实施办法，由双方另行协商确定。
- 六、 本协议书分别由内蒙古大学陈国庆校长与白俄罗斯国立大学 校长作为双方代表签字之日起生效，有效期为五年。在协议有效期内，如果一方需要对协议书中所规定的事项进行修改和补充，应通知另一方并通过友好协商来解决。
- 七、 在本协议书有效期满前六个月，如果没有任何一方提出修改或者终止本协议的通知，本协议书将按同一有效期限自动延长。
- 八、 本协议书由中文、英文和俄文三种文字制成，双方各执一份。三种文本具有同等效力。

中国 内蒙古大学

校长：



陈国庆

2012年 7月 18日

白俄罗斯 白俄罗斯国立大学

校长：



[Signature]

2012年 07月 18日